

КНИГОВЕДЕНИЕ

УДК 002.2

Л. И. Госина

Библиотека по естественным наукам РАН

Редкая научная книга как источник информации для учёных: проблемы актуализации «забытой» информации в библиотеках

Рассмотрена проблема информационной ценности старой научной книги, включающей эмпирический материал по описанию флоры и фауны, климата, этносов и их культуры, других феноменов, которые меняются. Для многих научных дисциплин ценность этой информации велика, но появились языковые и другие «барьеры»: используемая лексика, иная структура науки, малое количество сохранившихся экземпляров.

Приведены примеры содержательной доработки старой публикации, в результате которой научные переиздания становятся наиболее ценными в информационном отношении. Предложен новый сервис для поиска текстов в электронном каталоге редких книг, освещены возможности сотрудничества с издательствами для выпуска научных переизданий классических работ.

Ключевые слова: научная книга, старая книга, редкая книга, информация, переиздание, научное переиздание, научная библиотека, каталог редких книг.

UDC 002.2

Lyudmila Gosina

*Library for Natural Sciences of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia*

Rare scientific books as the source of information for researchers: Problems of updating “forgotten” information in libraries

The problem of information value of old scientific books embracing empirical data and descriptions of flora and fauna, climate, ethnic communities and their cultures and other changeable phenomena is investigated. For many disciplines, their value is great though many language and other barriers emerged, i.e. vocabulary, different discipline, small quantity of copies preserved. The examples are given for content-related rework of old publications to make their information more valuable. The author suggests to introduce a new service of rare books retrieval through e-catalog and examines possibilities for cooperating with publishers to reprint academic classical works.

Keywords: scientific books, old books, information, reprint, academic reprint, scientific library, users, scientists, researchers, rare book catalog.

Contained in the rare books empirical or theoretical knowledge is already well known, used by scientists and there is no need to come back, and all the old books in libraries, museums and private collections belong to the diocese of historians, culture experts and bibliographer. In essence, there is a replacement of the knowledge information by the function of historical memory. The goal is to understand what exactly is the information value of old books and why they are lost to science and education of the national scientific heritage Natural Sciences library of the Russian Academy of sciences has collections of scientific literature XVI–XIX centuries and a few publications of an earlier time, which is almost not used by scientists. Among the rare books there are domestic publications (mostly the end of XVIII–XIX centuries.). But the bulk of special collections include the works of foreign authors. However, they are difficult to ingest by modern users. Knowledge barriers include. The language of publication, which at one time was a common scientific and public, but in our time is no longer such, for example, Latin, old German language, German Gothic, French and Italian, etc. Used vocabulary, which was created by the authors of ancient works in the period of origin of the branches of science that scientific terminology has not been as scientific discipline. At the same time, scientists have described the processes and phenomena of nature, using different termini. Another Science structure does not correspond to modern concepts and scope of scientific disciplines, and therefore does not correlate with the usual modern classification and the internal structure of disciplines. A small number of surviving copies of scientific works published before the end of the XIX century. As well as increased requirements to ensure their physical safety, prevent the issuance of free publications to users. Electronic copies are accompanied by the most rare (most ancient) copies that are really of interest primarily to historians, and some of the more recent and relevant scientific heritage. The presence of both printed and electronic copy does not reduce the level of the three already listed information barriers between the source of the information and the user. Several examples are presented.

В публикациях, посвящённых вопросам выявления, обеспечения сохранности, описания, использования редкой и старой книги, как правило, подразумевается, что эти книги имеют историческую, культурную, музейную ценность и содержащиеся в них сведения интересны лишь историкам.

Эта точка зрения основывается на том, что большинство научных книг, вышедших в свет в XVI–XIX вв., издавались не единичными экземплярами, а тиражами, пусть и небольшими. Вследствие этого экземпляры одного издания попали к разным владельцам: в библиотеки, музеи, частные собрания, где их читали, изучали и включали в общий корпус научных знаний как по предмету/научной дисциплине, так и по принадлежности к культуре определённого исторического периода.

Поэтому изложенное в книгах эмпирическое или теоретическое знание уже хорошо известно, использовано учёными и нет необходимости к нему возвращаться, а все старые книги в библиотеках, музеях и личных коллекциях относятся к епархии историков, книговедов и культурологов. По существу происходит *замена информационной функции книги на мемориальную – функцию исторической памяти.*

Но так ли это на самом деле, или, пренебрегая старой книгой, мы утрачиваем важные и нужные современным учёным факты, эмпирические знания, теории, гипотезы и методы, которые могут быть успешно использованы как в научной работе, так и в образовательной деятельности? Библиотеки затрачивают очень много усилий на то, чтобы предоставить своим пользователям самую новую информацию, но хорошо ли раскрыты уже собранные по тематике фонды, удобен ли справочный аппарат, не утрачивается ли часть нужной информации просто в силу недостатка внутренних связей между разделами каталогов библиотеки?

Попробуем разобраться, в чём именно состоит информационная ценность старых книг или иных научных работ и почему «забывается», утрачивается для науки и образования часть отечественного научного наследия, хотя никто не забыл поговорку «Новое – это хорошо забытое старое». И может ли библиотека помочь своим пользователям найти новые возможности для возвращения «забытых» знаний?

В библиотеках РАН, в частности сети БЕН РАН, хранится научная литература XVI–XIX вв., а также отдельные издания более раннего времени, которые почти не используются в обслуживании учёных. Среди редких книг есть отечественные издания (в основном конца XVIII–XIX вв.), но основной массив – это работы зарубежных авторов. Однако для современных пользователей они зачастую труднодоступны.

Использованию накопленных знаний препятствуют следующие информационные барьеры:

1. Язык публикации, который в своё время был общенаучным и общедоступным, но сегодня уже не является таковым для широкого круга пользователей (например, латынь, старонемецкий язык, немецкий язык с печатными

тью готическим шрифтом, французский и итальянский языки и т.д.). Даже в начале XIX в. в России типография Академии наук ещё выпускала труды учёных на латыни, а позднее отечественные авторы печатали свои труды во Франции, Германии, Италии в известных научных журналах, и далеко не всегда эти работы позднее переводились и издавались на русском языке.

2. Используемая лексика, создававшаяся авторами старинных трудов в период зарождения отраслей науки, когда научной терминологии ещё не было, так как научные дисциплины, в которых начинала складываться профессиональная лексика, выделялись позже. Работающие в одно и то же время учёные описывали феномены, процессы и явления природы, используя разные (фактически индивидуальные) терминосистемы. Поэтому старую научную книгу XVI–XVIII вв. зачастую трудно читать и понимать нашим современникам.

3. Другая структура науки, не соответствующая современным представлениям и рамкам научных дисциплин и поэтому не соотносимая с привычной современной классификацией и внутренней структурой отраслей знания, предметов и понятий в их взаимосвязях.

4. Малое количество сохранившихся экземпляров научных трудов, опубликованных до конца XIX в., а также повышенные требования к обеспечению их физической сохранности, препятствующие свободной выдаче изданий пользователям. Электронными копиями сопровождаются наиболее редкие (чаще всего древние) экземпляры, которые действительно интересны, в первую очередь историкам, и некоторая часть более позднего и актуального научного наследия. При этом наличие как печатной, так и электронной копии не снижает уровень трёх уже перечисленных информационных барьеров между источником информации и пользователем.

Проиллюстрируем эти информационные барьеры на примерах из отечественной науки. Так, известный российский математик и физик Леонард Эйлер писал и печатал свои сочинения в различных странах Европы на разных языках, кроме русского, которым он почти не владел. Из огромного научного наследия учёного, занимавшегося не только математикой и физикой, но и механикой, астрономией, картографией и другими дисциплинами, на русском языке в разные годы опубликована лишь малая часть работ.

По каталогам математических библиотек РАН Москвы и С.-Петербурга* нами найдены всего 16 изданий научных работ Л. Эйлера на русском языке, причём ранние публикации являются большой редкостью и от-

* Каталоги профильных библиотек Математического института им. В. А. Стеклова РАН (Москва) и библиотеки С.-Петербургского отделения Математического института им. В. А. Стеклова РАН.

носятся к книжным памятникам. В 1768 г. Императорская Академия наук выпустила книгу «Универсальная арифметика» (перевод с немецкого) [1], в 1812 г. – двухтомник «Основания алгебры» (в трёх книгах) [2], затем в XX в. вышли в свет ещё 12 изданий разных работ. В течение последних двадцати лет опубликованы лишь три издания [3–5].

Но российский академик Л. Эйлер, не писавший на русском языке, оказался в лучшем положении, чем русские учёные С. В. Ковалевская и Н. И. Лобачевский. Работы С. В. Ковалевской так и остались статьями в зарубежных научных журналах XIX в. – в каталогах есть лишь написанные ею биографические материалы и работы о её жизни и деятельности. Правда, в 1948 г. был опубликован сборник её работ в серии «Классики науки» [6], но он сохранился далеко не во всех библиотеках.

В перечне трудов Н. И. Лобачевского, изданном в 1944 г., отмечалось: даже в библиотеках Москвы его работы отсутствуют [7. С. 4]. Это было связано с тем, что при жизни учёного они публиковались в Казани, а «Учёные записки Казанского университета» выпускались малым тиражом. Ряд работ впервые напечатан в Европе на английском, немецком и французском языках. По книжным каталогам найдены лишь 4 работы на русском языке, вышедшие в Казани при жизни учёного в 1834–1836 гг., например «Алгебра или вычисление конечных» [8].

В дальнейшем математики пользовались двухтомником, изданным в 1883–86 гг. – уже после смерти Н. И. Лобачевского. В первом томе собраны работы на русском языке, во втором – на иностранных [9]. И лишь в конце 1940-х гг. вышло 5-томное полное собрание сочинений Лобачевского. Помимо упомянутых книг, по каталогам найдены 7 изданий разных работ учёного, опубликованных с 1909 по 2007 г., включая его педагогическое наследие и письма.

Таким образом, можно заметить, что значительная часть научного наследия учёных была хорошо известна современникам, но со временем «забыта» или стала малодоступной. Это произошло, во-первых, из-за сокращения программ изучения иностранных языков в советское время, и, во-вторых, потому что в фондах научных библиотек отсутствовали многие иностранные журналы, которые не приобретались из-за недостатка валютных ассигнований.

Как выделить ту часть фундаментальных научных работ, которые сохраняют не только историко-культурную, но и информационную ценность и могут использоваться, например, в научной деятельности и в системе высшего образования? Многие отрасли науки должны длительное время накапливать информацию, необходимую для их дальнейшего развития: хронологическая глубина в совокупности с описанием, систематизацией феноменов

(объектов и явлений) позволяет изучать природные явления и выявлять вектор и динамику процессов.

Во многих научных дисциплинах, изучающих окружающий мир и эволюцию человека, невозможно понять сущность и направленность процессов, располагая информацией лишь за короткий период времени. К ним относятся: астрономия, география, геология, метеорология, ботаника, зоология, антропология, этнография, языковедение и др. Эмпирические знания и систематизированный фактический материал со временем приобретают дополнительную ценность для специалистов, которые занимаются сравнительным анализом и изучением динамики процессов, происходящих в природе и обществе. Сегодня особенно актуальны сравнительные исследования в изучении биосферы, климата, сейсмической активности на планете и т.д.

Однако известны случаи, когда и чисто теоретические построения и концепции, не оцененные современниками, были востребованы через длительный период времени. Красноречивый пример – разработанное на рубеже XVI–XVII вв. двоичное счисление, нашедшее широкое практическое применение лишь после изобретения компьютеров. Поэтому сам по себе «срок давности» научной работы ничего не значит – работы Л. Эйлера переиздаются через 200–250 лет, значит содержащаяся в них научная информация всё ещё представляет интерес для специалистов.

Информационные барьеры препятствуют расширению круга пользователей, но его можно расширить, если старые издания будут лучше представлены в библиотечных каталогах – не как «одинокое острова в океане», раритеты, диковинки, а как интересный и полезный для научной работы и образования материал, связывающий историю науки с современностью. Мы говорим о научных переизданиях фундаментальных научных работ.

Полагаем, что одним из индикаторов сохранившейся информационной ценности работы можно признать переиздания классических трудов после смерти автора. Конечно, ценность переиздающихся работ и научно-вспомогательный аппарат к ним значительно отличаются у разных издателей: важны и выбор автора, и круг его трудов, отобранных для публикации, и проверка временем полученных им результатов.

Переиздание текста книги может быть «техническим» – репринт, просто копирующий старое издание для ознакомления с ним, или популярным, комментирующим и адаптирующим описание сложных явлений и процессов для образования молодёжи и самообразования. Но наиболее ценными в информационном отношении являются научные переиздания, в которых

содержательно доработана старая публикация и классический текст соотносится с современным уровнем знаний и вписывается в современную картину науки. Например:

сделан новый перевод текста с языка оригинала, в котором используется более современная общепринятая научная лексика (или составляется терминологический словарь);

внесены исправления в текст работы (исправлены опечатки, сделаны ссылки на разночтения в разных изданиях, переводах на различные языки);

высококвалифицированные специалисты написали новое предисловие или введение, комментарии к тексту, привели новые материалы по истории науки и вкладу автора (об использовании его идей, методов, расчётов и т.п.);

составлен дополнительный список публикаций, в которых с момента смерти учёного и до настоящего времени отражена информация о развитии последователями его научных идей, приведены новые данные о его жизни и научной работе.

В качестве примера приведём научные переиздания работ, нацеленные на актуализацию «забытых» знаний. Это юбилейные издания трудов, переводов статей из иностранных журналов, фундаментальных научных работ монографического характера выдающихся отечественных учёных XIX – первой половины XX в.

Докторская диссертация «Общая задача об устойчивости движения» академика *Александра Михайловича Ляпунова* (1857–1918), защищённая в 1892 г. в Московском университете, тогда же была напечатана в Харькове, а переиздана небольшим тиражом лишь в 1950 г. Следующее переиздание сделано почти через 60 лет – в 2007 г. – к 150-летию учёного. Диссертация включена в сборник, где собраны и переведены на русский язык близкие по тематике статьи, опубликованные при жизни А. М. Ляпунова во французском журнале «*Compte Rendus de l'Academie des Sciences*» в конце XIX в. Работы сопровождаются комментариями и списками новой литературы по теме. Высокое научное качество переиздания позволяет современникам заново оценить вклад учёного в развитие математики и механики и главное – использовать его идеи и результаты в дальнейшей работе [10].

Другой выдающийся учёный и основатель первой математической школы в России (знаменитая «Лузитания») – *Николай Николаевич Лузин* (1883–1950) в 1915 г. защитил докторскую диссертацию «Интеграл и тригонометрический ряд», определившую развитие этого направления в науке на несколько десятилетий. Работа была опубликована в 1916 г. в журнале «Математический сборник» и в 1951 г. издана как монография. В новое переиздание диссертации (2009) в серии «Классика и современность» («Физматлит») включены близкие по тематике статьи, научные комментарии видных

учёных, что делает его серьёзной обзорно-аналитической работой [11]. Издание содержит уникальные разделы: «Список проблем, поставленных Н. Н. Лузиным в период подготовки диссертации» и «Комментарии к списку проблем», подготовленные его учениками, которые стали лидерами в этом научном направлении после смерти учителя.

До 1930-х гг. Н. Н. Лузин публиковал свои статьи преимущественно во французских и итальянских журналах. Так, в 1911–1930 гг. были опубликованы 49 его научных статей, но из них лишь 6 в отечественных журналах, что отражено в списках его работ [Там же. С. 455–461]. Кстати, в это время отечественные научные журналы перепечатывали лучшие научные работы российских/советских авторов из иностранных журналов без перевода текста на русский язык (например, журнал «Математический сборник»), чтобы новый научный результат стал доступным для более широкого круга специалистов.

Прижизненные публикации академика *Владимира Андреевича Стеклова* (1862–1926) по классической и аналитической механике, напечатанные во французских журналах в 1902–1909 гг., никогда не издавались на русском языке и отсутствуют почти во всех научных библиотеках. Издание тематического сборника переводов в 2011 г. (с приложениями и современным библиографическим списком литературы по обозначенной теме) позволило учёным и студентам ознакомиться с работами В. А. Стеклова [12].

Эти примеры показывают разницу в подходах к выпуску научных переизданий классических трудов. Но все они нацелены на актуализацию знаний, помогают определить место автора в отечественной и мировой науке, дают возможность использовать его работы. Отметим, что в XIX – начале XX в. библиотеки РАН и ведущих университетов того времени приобретали основные зарубежные научные журналы, однако их нет в фондах библиотек высшей школы и НИИ РАН, созданных в середине XX в., не говоря уже о публичных библиотеках. Из этого следует, что оригинальные научные работы отечественных учёных конца XIX – начала XX в. практически не доступны тем, кто составляет учебные курсы, пишет учебники, обучается в аспирантуре и докторантуре. И лишь библиотеки РАН и лучших университетов помогают преподавателям и научной молодёжи получать и популяризировать знания.

В качестве примера «технических» переизданий можно привести многочисленные репринты отечественного издательства «URSS», перепечатающего тексты из старых изданий без какой-либо обработки. Так, в русле научного направления «Философия математики» в 2010 г. опубликован репринт работы В. А. Стеклова «Математика и её значение для челове-

ства» (впервые напечатана в 1923 г.). Но даже через 90 лет эта работа никак не соотнесена с более поздними трудами по философии математики, хотя в библиотеках РАН есть переводы книг зарубежных учёных и отечественные работы по этому направлению науки. Поэтому студентам, аспирантам самостоятельно сложно освоить данное направление [13].

Однако можно говорить о востребованности старой классической научной книги на русском языке, поскольку по библиотечным каталогам видно, что некоторые работы отечественных учёных начала XX в. издательство «URSS» выпускало несколько раз, допечатывая тиражи. Значит, дореволюционная орфография не является препятствием для понимания информации пользователями. Следовательно, лучше получить от издателя недоработанное репринтное переиздание текста научной книги, чем не получить никакого.

Некоторые интересные и популярные научные работы практически одновременно выпускались и затем допечатывались разными издательствами. Например, труды географа и этнографа Н. Н. Миклухо-Маклая всегда находили своего читателя. И в XXI в. «Путешествия на берег Маклая» (прижизненная публикация – в 1880-х гг.) издают «Центрполиграф» (в 2001 г.), «Дрофа» (в 2006, 2007 и 2008 гг.), «Эксмо» (в 2008, 2010 и 2013 гг.).

В XX в. «Путешествия» [14] Н. Н. Миклухо-Маклая, а также его письма, статьи и дневники («Человек с Луны») [15] несколько раз переиздавались «Молодой гвардией» (в 1982 и 1983 гг.) тиражами в 100 тыс. экз. И если тиражи неоднократно допечатывались и расходились, значит, работа не утратила актуальности и нужна пользователям. Это означает, что классические научные труды разной отраслевой направленности не следует поспешно зачислять в раздел «История науки» – они могут использоваться очень длительное время и для создания новых теорий, и для прикладных исследований, и для сравнительного анализа, и в образовательных целях.

Добавим, что фундаментальные переиздания классических трудов представителей античности, средневековья и европейской науки XVIII–XIX вв. с переводами текстов работ на русский язык, научными комментариями и справочным аппаратом в середине XX в. выпускало издательство «Наука» в серии «Классики науки».

Даже располагая прижизненными изданиями И. Ньютона, Г. Галилея, Л. Эйлера и других выдающихся учёных с мировым именем, библиотеки практически не могут широко использовать их в научно-информационной деятельности без научной обработки из-за перечисленных выше информационных барьеров. Но Евклид, Лукреций, Леонардо да Винчи, Г. Галилей, И. Ньютон, Д. Бернулли, Л. Эйлер, К. Ф. Гаусс, Р. Декарт, П. С. Лаплас, как и ранее упоминавшиеся С. В. Ковалевская, Н. И. Лобачевский и многие дру-

гие авторы, стали доступны читателям благодаря переведённым и комментированным изданиям.

Конечно, переиздания классических работ, выпущенные во второй половине XX – начале XXI в., чаще всего не являются «редкой книгой» благодаря системе распространения по библиотекам обязательного экземпляра изданий через Книжную палату и выделению средств на покупку книг в магазинах. Но книги этой серии, напечатанные в 1930-х гг. (как и многие другие книги довоенного времени), сохранились в ограниченном количестве экземпляров и могут включаться в фонд редких книг.

Как правило, в научных библиотеках есть издания второй половины XX в. (с учётом тематики), они отражаются в каталогах и выдаются читателям без ограничений. Такие издания выполняют функцию «информационного моста» между давно ушедшими мыслителями и нашими современниками, помогая научной коммуникации. Без этой помощи важная научная работа может остаться неизвестной, физически недоступной, непонятной (или неправильно понятой) специалисту в силу информационных барьеров.

Научные библиотеки, в фондах которых есть старые и редкие книги, могут своими силами организовать для пользователей дополнительные сервисы, нацеленные на актуализацию малодоступной информации. Одним из таких сервисных направлений может стать каталог редких книг, в котором будут представлены не только оригинальное издание, но и его переиздания, как вышедшие при жизни автора, так и посмертные. Комплексное отражение редкой книги в группе более поздних переизданий позволит читателю выбрать приемлемый вариант издания для работы: для историка или издателя могут быть важны особенности оригинала, а для преподавателя или студента – содержательная доступность текста и дополнения к нему (справочный аппарат, комментарии, списки литературы и т.п.).

Каталог редкого фонда может включать не только оригиналы книг (либо более поздние, но редкие издания) выдающихся учёных, но и другие виды научных публикаций или рукописей: статьи, доклады, диссертации, которые будут полезны молодым учёным, преподавателям вузов, читающим лекции и спецкурсы, аспирантам и студентам.

Поскольку в науке даже забытые или считающиеся общеизвестными теории, методы, результаты могут пересматриваться или вновь становиться востребованными для решения новых задач, научные библиотеки должны принимать во внимание информационную функцию старых научных публикаций. Особенно важна информация о научных переизданиях, связывающих классическую работу с современной наукой, так как эти издания сни-

жают или даже полностью устраняют информационные барьеры в получении знаний.

Нужно отметить: хотя переиздания отражаются в каталогах библиотек, найти их не всегда просто. В крупных библиотеках и сетях, таких как БЕН РАН, объёмы электронных каталогов достаточно большие, для поиска книги предлагается заполнить несколько полей, что может быть затруднительным для пользователей. И информация для них «теряется», либо её поиск отнимает много времени. Кроме того, если работа переводилась с иностранного языка, то информационная связь между оригиналом и переводным изданием разрывается, особенно когда это не перевод конкретной работы, а сборник. И в электронных, и в карточных каталогах оригинал работы будет отделён от переизданий из-за разных языков публикации, названия сборника и т.д.

Поскольку ЭК разных библиотек отличаются и полнотой библиографического описания, и хронологической глубиной, пользователь может не найти информацию об издании, которое есть в библиотеке. Например, в электронном каталоге БЕН РАН библиографическое описание перевода современной научной книги с иностранного языка обязательно включает сведения об оригинале (авторы, заглавие, выходные данные), но такая информация вводится только с начала 2000-х гг. – за предыдущий период времени она отсутствует. В больших библиотеках, как правило, ещё нет полных ЭК на весь фонд, что также затрудняет информационный поиск.

В карточных каталогах поиск усложнён лингвистическими особенностями разных языков: для латиницы и кириллицы ведутся разные каталоги, карточки расставляются с учётом артиклей, частиц, апострофов и иных знаков, не применяющихся в русском языке. Небольшой ошибки в ссылке достаточно, чтобы не найти в каталоге нужную публикацию. Зачастую на фонд редких книг и другие тематические собрания велись отдельные каталоги по месту их хранения. Всё это затрудняет быстрый поиск нужной работы.

Если создатели ЭК на редкий фонд и старую книгу предусмотрят дополнительные поля, то библиографы и каталогизаторы смогут не только включить в каталог библиографическое описание оригинала, но и собрать для редкой публикации сведения о переизданиях в отдельном поле. Туда можно включать информацию только о переизданиях, которые есть в фондах библиотеки или сети библиотек (ЦБС) и оперативно выдаются читателю, а можно – и сведения из каталогов других крупных библиотек. Это позволит пользователю увидеть все варианты классической работы, которыми располагает библиотека или ЦБС, и выбрать наиболее интересный/удобный

для него.

Дополнительное поле переизданий может заполняться каталогизатором в процессе описания редкой книги (перенос записей из общего каталога) или библиографами по карточкам сводного каталога. Каталог редких книг существенно меньше общего каталога на весь фонд библиотеки, поэтому пользователь не перегружен информационным шумом и поиск для него будет менее трудоёмким и более точным.

Для снятия информационных барьеров между старой научной книгой, опубликованной на иностранном языке, и современными пользователями крупные библиотеки могли бы дополнить библиографическое описание редких книг переводом заглавий работ (в отдельном поле). Это помогло бы как молодым читателям, так и опытным учёным и специалистам, не владеющим данным языком, ориентироваться в тематике работ, которую сложно понять, если не используются общенаучная терминология, математический аппарат, иллюстрации. Такой дополнительный сервис требует наличия в библиотеке специалиста, знакомого и с языком, и с предметной областью, например естественных наук.

В то же время в старых книгах часто наблюдается более широкий, даже философский подход к науке (тогда ещё не было узкоспециальной терминологии, в которой трудно ориентироваться). Поэтому, на наш взгляд, для крупных библиотек такой сервис возможен, а их ЭК редких книг с переводами заглавий смогут стать «авторитетной базой данных» для библиотек других уровней. Дополнительная работа по раскрытию фондов в каталогах библиотеки может быть организована таким образом, чтобы сбор информации, её редактирование и включение в ЭК максимально совпадали с рабочими процессами «пути книги» для минимизации трудозатрат.

Крупные библиотеки всегда сотрудничали с издательствами в таком важном направлении работы, как комплектование фондов. Эти связи в какой-то мере можно использовать для оказания библиографической помощи издательствам при подготовке переизданий. Не секрет, что оригиналы публикаций издатели берут в библиотеках. Так почему научной библиотеке не рассматривать научное или учебное издательство как коллективного пользователя (аналогично научной лаборатории, группе, отделу) и не организовать библиографическое обслуживание по договору? Ведь их деятельность также является научной и научно-вспомогательной и поддерживает работу библиотек, пополняя фонды.

Библиотеки могли бы помочь издательствам в выпуске переизданий, подготавливая списки актуальной литературы, отражающей новые материалы о жизни и деятельности автора, его научной школе и учениках, если речь

идёт об учёных, работавших в XX в. С одной стороны, это помогло бы издательствам, которые сейчас переживают трудные времена и часто не имеют в штате библиографов, а с другой стороны, даже репринтные издания текстов сопровождалось бы списком актуальной литературы по теме и помогали бы пользователям. Библиотекарям следовало бы обсудить это направление работы с издателями и высказать свою точку зрения на качество переизданий научной классики.

В заключение хочу сказать: поднимая эту тему, мы не предполагали, что многие классические работы отечественных учёных XIX – первой трети XX в. зачастую уже фактически не доступны и поэтому «забыты» современными учёными. Возможно, возвращение работ выдающихся учёных в отечественную научную среду будет полезно и для развития науки, и для повышения уровня образования магистров, аспирантов и докторантов. Библиотеки могут помочь издателям разыскать тексты прижизненных публикаций, а те, в свою очередь, дадут отечественному читателю возможность изучать интересные и полезные работы предшественников.

Вопрос приоритета в научных исследованиях и открытиях многие десятилетия вызывает жаркие споры и дискуссии. Возможно, «возвращение» отечественной науке трудов выдающихся учёных – издание их на русском языке – позволит не только повысить качество образования, но и заново оценить вклад нашей страны в мировую науку.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Эйлер Л. Универсальная арифметика. Т. 1 / пер. с нем. П. Иноходцева, И. Юдина. – Петроград : Имп. Акад. наук, 1768. – 376, [6] с.

Eyler L. Universalnaya arifmetika. T. 1 / per. s nem. P. Inohodtseva, I. Yudina. – Petrograd : Imp. Akad. nauk, 1768. – 376, [6] s.

2. Эйлер Л. Основания алгебры : В 2 т. [В 3 кн.] / Леонгард Эйлер ; Висковатов Василий (пер. с фр., доп.). – С.-Петербург : Имп. Акад. наук, 1812.

Eyler L. Osnovaniya algebry. V 2 t.: [V 3 kn.] / Leongard Eyler ; Viskovatov Vasiliy (per. s fr., dop.). – S.-Peterburg : Imp. Akad. nauk, 1812.

3. **Неопубликованные** материалы Л. Эйлера по теории чисел : сб. / Эйлер Л. ; Матвиевская Г. П. и др. (сост.); Невская Н. И. (отв. ред.) ; Ин-т истории естествознания и техники РАН, С.-Петерб. фил. – С.-Петербург : Наука, 1997. – 255 с. : ил., портр. факс. – Библиогр. : с. 241–246. Список работ Л. Эйлера по теории чисел : с. 247–250. Имен. указ. : с. 252–254. – ISBN 5-02-024847-9.

Neopublikovannyye materialy L. Eylera po teorii chisel : sb. / Eyler L. ; Matvievskaya G. P.

i dr. (sost.); Nevskaya N. I. (otv. red.); In-t istorii estestvoznaniya i tehniki RAN, S.-Peterb. fil. – S.-Peterburg : Nauka, 1997. – 255 s. : il., portr. faks. – Bibliogr. : s. 241–246. Spisok rabot L. Eylera po teorii chisel : s. 247–250. Imen. ukaz. : s. 252–254.

4. **Эйлер Л.** Письма к немецкой принцессе о разных физических и философских материях = *Lettres a une princesse d'Allemagne sur divers sujets de physique et de philisophie* / Эйлер Леонард; Бобович М. А. (подгот.) и др. ; Рос. акад. наук. – С.-Петербург : Наука, 2002. – 719 с., [4] л. ил. : ил. – (Классики науки). – Библиогр. в подстроч. примеч. – ISBN 5-02-028521-8.

Eyler L. Pisma k nemetskoj printsesse o raznyh fizicheskikh i filosofskih materiyah = Lettres a une princesse d'Allemagne sur divers sujets de physique et de philisophie / Eyler Leonard; Bobovich M. A. (podgot.) i dr. ; Ros. akad. nauk. – S.-Peterburg : Nauka, 2002. – 719 s., [4] l. il. : il. – (Klassiki nauki). – Bibliogr. v podstroch. primech.

5. **Эйлер Л.** Изыскания о кривизне поверхностей: (1767, Histoire de l'Academie Royal des sciences et Belles Lettres, annee 1760, Berlin, v. 16, p. 119-143) / Клемперт А. М. (пер. с фр.) ; Мешья В. Ш. (предисл. и ред.). – Москва, 2006. – 46 с.

Eyler L. Izyskaniya o krivizne poverhnostey: (1767, Histoire de l'Academie Royal des sciences et Belles Lettres, annee 1760, Berlin, v. 16, p. 119-143) / Klempert A. M. (per. s fr.) ; Meshiya V. Sh. (predisl. i red.). – Moskva, 2006. – 46 s.

6. **Ковалевская С. В.** Научные работы / Ковалевская С. В. ; Полубаринова-Кочина П. Я. (ред., коммент.). – Москва : Изд-во АН СССР, 1948. – 368 с.: портр. – Библиогр. : с. 305–312. – (Классики науки).

Kovalevskaya S. V. Nauchnye raboty / Kovalevskaya S. V. ; Polubarinova-Kochina P. Ya. (red., komment.). – Moskva : Izd-vo AN SSSR, 1948. – 368 s.: portr. – Bibliogr. : s. 305–312. – (Klassiki nauki).

7. **Николай** Иванович Лобачевский: перечень трудов и биографических материалов / сост.: Фейдель Э. П., Шафрановский К. И. ; под ред. Яковкина И. И. ; АН СССР, Библиотека. – Москва ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1944. – 24 с.

Nicolay Ivanovich Lobachevskiy: perechen trudov i biograficheskikh materialov / sost.: Feydel E. P., Shafranovskiy K. I. ; pod red. Yakovkina I. I. ; AN SSSR, Biblioteka. – Moskva ; Leningrad : Izd-vo AN SSSR, 1944. – 24 s.

8. **Лобачевский Н.** Алгебра или вычисление конечных. – Казань : Тип. Казан. ун-та, 1834. – 528 с.

Lobachevskiy N. Algebra ili vychislenie konechnyh. – Kazan : Tip. Kazan. un-ta, 1834. – 528 s.

9. **Лобачевский Н. И.** Полное собрание сочинений по геометрии : В 2 т. Т.1 : соч. на рус. яз. ; Т. 2: соч. на фр. и нем. яз. – Казань : Казан. ун-т, 1883–1886.

Lobachevskiy N. I. Polnoe sobranie sochineniy po geometrii. V 2 t. T. 1.: soch. na rus. yaz. ; T. 2.: soch. na fr. i nem. yaz. – Kazan : Kazan. un-t, 1883–1886.

10. **Ляпунов А. М.** Избранные труды: работы по теории устойчивости / Ляпунов А. М.; Козлов В. В. (гл. ред.), Трещев Д. В. (отв. ред.) ; Рос. акад. наук, Математ. ин-т им. В. А. Стеклова. – Москва : Наука, 2007. – 574 с. – (Памятники отечественной науки. XX век). – ISBN 978-5-02-036068-6.

Lyapunov A. M. Izbrannye trudy: raboty po teorii ustoychivosti / Lyapunov A. M.; Kozlov V. V. (gl. red.), Treshchev D. V. (otv. red.) ; Ros. akad. nauk, Matemat. in-t im. V. A. Steklova. – Moskva : Nauka, 2007. – 574 s. – (Pamyatnyeki otechestvennoy nauki. XX vek).

11. **Лузин Н. Н.** Интеграл и тригонометрический ряд : сб. – Москва : Физматлит, 2009. – (Классика и современность. Математика). – Списки лит.: с. 208–212, 449–463. – ISBN 978-5-9221-1088-4.

Luzin N. N. Integral i trigonometricheskii ryad : sb. – Moskva : Fizmatlit, 2009. – (Klassika i sovremennost. Matematika). – Spiski lit.: s. 208–212, 449–463.

12. **Стеклов В. А.** Работы по механике 1902–1909 гг.: переводы с французского : сб. статей / Стеклов В. А. ; сост.: Борисов А. В., Мамаев И. С., Цыганов А. В. – Москва ; Ижевск : Ин-т компю. исслед., 2011. – 490 с. Список трудов В. А. Стеклова: с. 481–490. – ISBN 978-5-4344-0018-3.

Steklov V. A. Raboty po mehanike 1902–1909 gg.: perevody s frantsuzskogo : sb. statey / Steklov V. A. ; sost.: Borisov A. V., Mamaev I. S., Tsyganov A. V. – Moskva ; Izhevsk : In-t kompyut. issled., 2011. – 490 s. Spisok trudov V. A. Steklova: s. 481–490.

13. **Стеклов В. А.** Математика и её значение для человечества. – 2-е изд.: [репринт 1923 г.]. – Москва : URSS (Книжный дом «Либроком»), 2010. – 133 с. [пагинация: с. 5 – 138]. – (Физ.-мат. наследие: математика (философия математики)). – ISBN 978-5-397-01400-7.

Steklov V. A. Matematika i ee znachenie dlya chelovechestva. – 2-e izd.: [reprint 1923 g.]. – Moskva : URSS (Knizhnyy dom «Leebrokom»), 2010. – 133 s. [paginatsiya: s. 5 – 138]. – (Fiz.-mat. nasledie: matematika (filosofiya matematiki)).

14. **Миклухо-Маклай Н. Н.** Путешествия / Миклухо-Маклай Н. Н. ; Чуковская Л. К. (статьи, ред., примеч.). – Москва : Молодая гвардия, 1947. – 320 с.; ил. – (Б-ка путешествий).

Mikluho-Maklay N. N. Puteshestviya / Mikluho-Maklay N. N. ; Chukovskaya L. K. (stati, red., primech.). – Moskva : Molodaya gvardiya, 1947. – 320 s.; il. – (B-ka puteshestviy).

15. **Миклухо-Маклай Н. Н.** Человек с Луны: дневники, статьи, письма Н. Н. Миклухо-Маклая / Миклухо-Маклай Н. Н. ; Путилов Б. Н. (сост., подгот. текстов, послесл., коммент.). – Москва : Молодая гвардия, 1982. – 336 с.; ил.

Mikluho-Maklay N. N. Chelovek s Luny: dnevniki, stati, pisma N. N. Mikluho-Maklaya / Mikluho-Maklay N. N. ; Putilov B. N. (sost., podgot. tekstov, poslesl., komment.). – Moskva : Molodaya gvardiya, 1982. – 336 s.; il.

Lyudmila Gosina, Dr. Sc. (Philology), leading researcher, Department of Rare Books and Archival Documents, Library for Natural Sciences of the Russian Academy of Sciences;

gosina@mail.ru

11/11 Znamenka st., 119991 Moscow, Russia